

# Pera stous pera kampous

Grèce

Trad transcription Alain Gerbaud

♩ = 130

BA Am Am Am Am  
 Do(C) 6 6 6 7 8 7 7  
 Sol(G) 5 7 7 8 7 8 9  
 Pe - ra stous pe - ra kam - pous pe - ra stous pe - ra kam - pous pe  
 na mo - na - sti - ra ki - i - na mo - nas - ti - ra ki - i -

BA D D D Am  
 7 7 7 8 9 8 6 6 5 7  
 - ra stous pe - ra kam - pous pou en - ni e - lies in - lies  
 - na mo - nas - ti - ra ki pou pan i ko - pe -

BA Am Dm E Am Am Dm E Am Am  
 7 8 7 8 7 6 7 7 8 7 8 7 6 7 7 8 9 7 6 7 7 8 9 11 9 8 7 7 7.9.11  
 final

Πέρα στους πέρα κάμπους, (3x)  
 που είναι οι ελιές  
 Είν' ένα μοναστήρακι,  
 που παν οι κοπέλιές

Pera stous pera kampous (3x)  
 pou eni elies  
 Ina monastiraki  
 pou pan i kopelies

Là-bas dans la campagne (3x)  
 Là où sont les oliviers  
 Il y a un petit monastère  
 où vont les filles

Πάω και (ε)γώ ο καημένος  
 για να λειτουργηθώ  
 Να κάνω το σταυρό  
 μου σαν κάθε χριστιανός

Pao kiè go kaïmenos  
 ia na litourgitho  
 Na kano to stravro (nou)  
 Mou sa ka te kristianos

Moi aussi pauvre j'y vais  
 pour écouter la messe  
 faire le signe de la croix  
 comme tous les chrétiens

Βλέπω μια πάντα κι άλλη  
 βλέπω μια κοπελιά  
 Που έκανε το σταυρό της  
 και λάμπει η εκκλησιά

Vlepo mia panta kiali  
 vlepo mia kopelia  
 Poue kane to stavro tis  
 kè lampi (i) eklisia

Chaque fois je vois une autre  
 je vois une jeune fille  
 elle fait le signe de croix  
 l'église resplendit

Ρωτώ, ξαναρωτώ τη  
 από πού (ει)'σαι κατελιά  
 Από εδώ κοντά (ει)'μαι  
 κι από το μαχαλά

Roto xanaroto ti  
 po pou sè kopelia  
 Apo edo konda, mè  
 k'apo to makhala

Je lui demande et je redemande  
 d'ou viens-tu jeune fille ?  
 Je viens d'ici  
 De Machala

Μα έχω γέρον άντρα  
 και δυο μικρά παιδιά  
 (κι) ολημερίς με δέρνει  
 έχει σκληρή καρδιά

Ma ekho ieron andra  
 kai dio micra pedia  
 Olimeris me dèrni  
 Ekhi skliri kardia

J'ai un vieux mari  
 deux petits enfants  
 Il me bat toute la journée  
 Il a le coeur dur

Βαρύ σταμνί μου δίνει  
 κι ένα κοντό σκοινί  
 Ν' αργήσω να γεμίσω  
 για να 'βρει αφορμή

Vari stamni mou dini--  
 kè konto skini  
 n'argiso na iemiso  
 ia na vrei aformi

Il me donne une lourde cruche  
 et une corde courte  
 Pour que je tarde à remplir  
 Pour trouver un prétexte